

**WTC002.** Handwritten draft letter dated 15-3-1939 from MKS to Ernö Weisz (his mother's partner). Ernö has cancelled a trip to Prague. MKS hopes to have his sister Jean Bolton in England soon. MKS is trying to get his mother and sisters out [of Slovakia], but needs more time.

Houghton Down Farm  
Stockbridge, Hants

15.3.39

Lieber Ernö,

Dear Ernö,

Habe auf ein am 11 Samstag an Mama gesandtes Telegramm, in dem stand sie mögen nach Prag fahren, die Antwort bekommen, dass die Reise aufgeschoben haben. Ich weiss nun aber trotzdem nicht ganz genau ob sie in Pressburg sind. Ich hoffe aber, dass dieser Brief wenigstens Dich austrifft und hoffentlich etwas gefasster und in Ruhe.

I received the reply to a telegram sent to Mummy on Saturday 11th saying you'd like to go to Prague, that the trip had been postponed. But I still don't know exactly whether you are in Pressburg [Bratislava]. But I hope that this letter at least reaches you, hopefully a little more composed and at rest.

Ich nehme an dass Mama und die Kinder einigermaßen gesichert sind für den Augenblick, bis ich alles nötige unternehme Sie heraus zu bringen. Es ist sehr traurig ohne einem Heller weg zu müssen aber mit Kraft und Gottes Hilfe wird es gehen. Das wichtige ist für den Augenblick Zeit zu gewinnen.

I suppose Mummy and the children are safe for the moment until I do whatever it takes to get you out. It is very sad without having to leave but with strength and God's help it will happen. The important thing is to gain time for the moment.

Susi hoffe ich ja bald und als erste hier zu haben. Mama schrieb mir, dass sie die Angelegenheit mit dem nurse-training eingeschickt hat und ich werde der Sache nun von hier aus nachgehen. Wie Anni's Kenya-Projekt steht weiss ich noch nicht. Ich hoffe aber, dass Sie mir schreiben wird und ich dann etwas unternehmen kann, was Sie und Pali betrifft.

I hope to have Susi [Jean Bolton] here soon and as the first one. Mummy wrote to me that she sent the matter in with the nurse training and I will follow up on the matter from here now. I don't yet know how Anni's Kenya project is doing. I hope, however, that you will write to me and that I can then do something about you and Pali.

Für Mama, Papa, Grosspapa habe ich noch keine Möglichkeiten. Aber bis ich schon werde, wie sich die Sachen zuhänze entwischen, werde ich umerhalb von 2 - 3 monaten auch da etwas tün können.

I don't have any options for Mummy, Daddy, Granddad yet. But until I know how things slip away, I will be able to do something there within 2 - 3 months.

Ich hoffe, dass Du trotz der Notwendigkeit mit der Mama Dich braucht nicht zü ihr in die CSR fährst. Es wäre nur das natürlich eine grosse Beruhigung. Aber vielleicht geht es, dass Mama zu Dir kommt, wenn die Mädchen weg sind.

I hope that despite the necessity with mom you don't need to go to CSR [Czechoslovakia] for her. It would just be a great comfort, of course. But maybe Mummy will come to you when the girls are gone.

Ich will Dich auch fragen, wie die Sache mit Dir steht. Hoffentlich fühlst Du Dich durch kein Pflichtgefühl mehr gebunden nün darsorge für Dich und die Deinen zü froffen. Wie sieht die Angelegenheit in Ungarn aus?

I also want to ask you how things are with you. Hopefully you no longer feel bound by a sense of duty and care for yourself and those of you. What is the view of the matter in Hungary?

Brauchst Du nicht irgendwelche Informationen für Jancsi? Oder soll ich nichts erledigen für Dich? Ich habe jetzt eine fixe Adresse. Du kannst nun alles einsenden was Du willst.

Don't you need any information for Jancsi? Or should I not do anything for you? I now have a fixed address. You can now send in anything you want.

Hast du irgendwelche Konkrete Pläne? Bitte lasse Sie mich vomögl wissen, damit mir Hand in Hand arbeiten Können.

Do you have any concrete plans? Please let me know if I can so that I can work hand in hand.

Ich hoffe lieber Ernö, wir werden uns alle bald wieder sehen und bis dahin grüsst und küsst Dich, Ila-néni, Schwester, Schwager und Jancsi.

I hope dear Ernö, we will all see us again soon and until then say hello and kiss you, Aunt Ila, sister, brother-in-law and Jancsi.

Dein

Your

Matyi

### WPS Notes

When this letter was written, MKS was working on a farm. He had been in England for 6 weeks. Tiso had just declared independence, creating a collaborationsist Slovak state; the political situation was deteriorating. MKS is clearly deeply concerned for his family's safety, and is evidently trying to organise work/visas for his family. In the end, only one sister Jean Bolton managed to join him.